Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oznajmiamy zaś wam bracia łaskę Boga tę która jest dana w zgromadzeniach Macedonii |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiadamiamy was zaś, bracia, o łasce\* Boga, danej w zgromadzeniach Macedonii,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dajemy poznać zaś wam bracia, łaskę Boga, (tę) daną w (społecznościach) wywołanych Macedonii,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oznajmiamy zaś wam bracia łaskę Boga (tę) która jest dana w zgromadzeniach Macedonii |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz pragniemy was, bracia, powiadomić o łasce Boga okazanej kościołom w Macedonii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oznajmiamy wam, bracia, o łasce Bożej, która jest dana kościołom Macedonii; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oznajmujemy wam, bracia! o łasce Bożej, która jest dana zborom Macedońskim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oznajmujemy wam, bracia, łaskę Bożą, która jest dana w kościelech Macedońskich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Donosimy wam, bracia, o łasce Bożej, jakiej dostąpiły Kościoły Macedonii, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A powiadamiamy was, bracia, o łasce Bożej, okazanej zborom macedońskim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukazujemy wam także, bracia, łaskę Boga, którą otrzymały Kościoły Macedonii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Pragniemy, byście wiedzieli o łasce Boga udzielonej Kościołom Macedonii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Donoszę wam, bracia, o łasce Boga danej Kościołom Macedonii.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chciałbym, bracia, żebyście wiedzieli, jak wiele troski okazał Bóg wspólnotom wiernych w Macedonii.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Donosimy wam, bracia, o łasce, jaką Bóg obdarzył Kościoły w Macedonii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повідомляємо ж вас, брати, про ласку Божу, дану в Церквах Македонських, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wyjaśniamy wam, bracia, łaskę Boga okazaną w zborach Macedonii, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A musimy wam, bracia, powiedzieć o łasce, jaką Bóg dał zgromadzeniom w Macedonii. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A powiadamiamy was, bracia, o niezasłużonej życzliwości Bożej, której dostąpiły zbory w Macedonii, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, chcemy wam teraz powiedzieć, jaką łaską obdarzył Bóg kościoły w Macedonii. |

1. 1) <x>540 1:12</x>; <x>540 9:14</x>; <x>540 13:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:9</x>; <x>540 1:16</x>; <x>540 2:13</x> [↑](#footnote-ref-3)